



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-533  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

## Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 533

### Dimanche 10 août 2014 : 9<sup>ème</sup> après la Pentecôte. Ton 8, rés.9. Après-fête de la Transfiguration

*Saints Laurent, diacre martyr à Rome, Sixte II, pape de Rome, Arige de Lyon.*

**Troaire de la Résurrection, t. 8 :** Du Ciel Tu descendis, ô Dieu de miséricorde ;+ trois jours dans le tombeau Tu souffris de demeurer pour nous délivrer de nos péchés ;/ notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à toi !//

**Tropar, glasul 8:** *Dintru înălțime Te-ai pogorât, Milostive; îngropare ai luat de trei zile, ca să ne slobozești pe noi din patimi. Cela ce ești Viața și Învierea noastră, Doamne, slavă Ție!*

**Troaire de la Fête, t. 7 :** Ô Christ Dieu, Tu t'es transfiguré sur la montagne ! Tu as montré à tes disciples ta gloire autant qu'ils pouvaient la supporter. Que ta lumière éternelle resplendisse aussi pour nous, pécheurs, par les prières de ta Mère, ô Donateur de lumière, gloire à toi !

**Troparul, glas 7 :** *Schimbata-Te-ai la față, în munte, Hristoase Dumnezeule, arătând ucenicilor Țăi slava Ta, pe cât li se putea. Strălucescă și nouă, păcătoșilor, lumina Ta cea pururea fiitoare, pentru rugăciunile Născătoarei de Dumnezeu, Dătătorule de lumină, slava Ție !*

#### Troaire(s) et kondakia de l'église ou du monastère.

**Troaire de saint Laurent, t. 3 :** Allumé par l'Esprit divin, comme braise tu consumas les ronces de l'erreur, archidiacre du Christ, victorieux martyr Laurent ; et comme encens de spirituelle suavité tu brûlas pour celui ui t'a glorifié, atteignant par le feu ton ultime perfection ; de tout dommage garde les fidèles vénérant ton souvenir ! Gloire au Père et au Fils...

**Kondakion de saint Laurent, t. 2 :** Ton coeur au feu divin se consumant, tu as réduit en cendres le brasier des passions, soutien des athlètes victorieux, Laurent, saint martyr porteur-de-Dieu ; au combat tu t'écrias, plein de foi : Nul ne pourra me séparer de l'amour du Seigneur ! Et maintenant...

#### Kondakion de la Transfiguration, t. 7 (n. trad.):

Sur la montagne Tu t'es transfiguré+ et tes disciples contemplèrent ta gloire, ô Christ notre Dieu,/ pour autant qu'ils le pouvaient ;// afin qu'en te voyant crucifié+ ils voient que ta Passion était voulue/ et proclament à la face du monde que Tu es en vérité du Père le resplendissement!//

**Prokiménon du dimanche, t. 8 :** Prononcez des vœux et accomplissez-les pour le Seigneur notre Dieu ;/ vous tous qui l'entourez, apportez-lui des présents ! // V/ : Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand ! **Et de la Fête, t. 4 :** Que tes œuvres sont admirables, Seigneur ! Tu as fait toutes choses dans ta sagesse ! V/ Bénis le Seigneur, ô mon âme ! Seigneur, mon Dieu, Tu es magnifique !

#### Épître du dimanche : 1 Corinthiens 3, 9-17

Frères, nous sommes, nous les apôtres, des compagnons de travail au service de Dieu ; et vous êtes le champ cultivé par lui, l'édifice de Dieu. Selon la grâce que Dieu m'a donnée, j'ai posé, en bon architecte, les fondations, et sur cette base un autre édifie : mais que chacun prenne garde à la manière dont il construit. Car personne ne peut poser une autre base que celle qui s'y trouve : Jésus Christ. Sur cette base, on pourra construire avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin, de la paille ; mais, au jour du jugement, Dieu révélera ce

que vaut l'œuvre de chacun. Elle sera soumise à l'épreuve du feu, qui en établira la qualité. Qui bâtit une œuvre qui résiste à ce feu recevra sa récompense ; mais, si l'œuvre est consumée, on aura perdu sa peine, bien que sauvé personnellement, comme à travers un incendie. N'oubliez pas que vous êtes le temple de Dieu et que l'Esprit de Dieu habite en vous. Si quelqu'un détruit ce temple divin, Dieu le détruira. Car le temple de Dieu est sacré, et ce temple, c'est vous.

*Fraților, noi împreună-lucrători cu Dumnezeu sîntem ; voi sînteți ogorul lui Dumnezeu, zidirea lui Dumnezeu. După harul lui Dumnezeu, cel dat mie, eu, ca un înțelept meșter, am pus temelie ; iar altul zidește. Dar fiecare să ia seama cum zidește. Căci nimeni nu poate pune altă temelie, decît cea pusă, care este Iisus Hristos. Iar de zidește cineva pe această temelie : aur, argint, sau pietre scumpe, lemne, fîn, trestie, lucrul fiecăruia se va face cunoscut ; îl va vădi ziua (Domnului). Pentru că în foc se descoperă, și focul însuși va lămuri ce fel este lucrul fiecăruia. Dacă lucrul cuiva, pe care l-a zidit, va rămîne, va lua plată. Dacă lucrul cuiva se va arde, el va fi păgubit ; el însă se va mîntui, dar așa ca prin foc. Nu știți, oare, că voi sînteți templu al lui Dumnezeu și că Duhul lui Dumnezeu locuiește în voi ? De va strica cineva templului Dumnezeu, îl va strica Dumnezeu pe el, pentru că sfînt este templul lui Dumnezeu, care sînteți voi.*

**Alléluia du dimanche, t. 8 :** Venez, exultons pour le Seigneur ! Acclamons Dieu notre Sauveur ! V/ : Allons en sa présence en le confessant, et acclamons-le au son des psaumes ! **Et de la Fête, t. 8 :** À toi sont les cieux, et à toi la terre : c'est Toi qui as fondé l'univers et sa plénitude. V/ Bienheureux le peuple qui connaît la jubilation : Seigneur, ils marcheront à la lumière de ta Face !

#### **Évangile du dimanche : Matthieu 14, 22-34**

En ce temps-là, Jésus ordonna à ses disciples de remonter dans la barque et de le précéder sur l'autre rive, pendant qu'il renverrait la foule. Quand Il l'eut renvoyée, Il gravit la montagne pour prier à l'écart ; et là, Il était seul, à la tombée de la nuit. La barque se trouvait déjà au milieu de la mer, harcelée par les vagues, sous un vent contraire. À la quatrième veille de la nuit, Jésus vint vers les disciples, marchant sur la mer. Ceux-ci, le voyant marcher sur la mer, prirent peur et dirent : « C'est un fantôme ! » et ils crièrent d'effroi. Mais Jésus leur dit aussitôt : « Rassurez-vous, c'est Moi, n'ayez pas peur ! » Pierre lui répondit : « Seigneur, si c'est bien Toi, ordonne que j'aie près de toi sur les eaux. » Jésus lui dit : « Viens ! » Et Pierre sortit de la barque et marcha sur les eaux pour aller vers Jésus. Mais devant la violence du vent il prit peur et, sur le point de couler, il s'écria : « Seigneur, sauve-moi ! » Aussitôt, Jésus, tendant la main, le saisit en lui disant : « Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté ? » Et quand ils furent montés dans la barque, le vent cessa. Ceux qui étaient dans la barque se prosternèrent devant Jésus en disant : « Tu es vraiment le Fils de Dieu ! » Et lorsqu'ils eurent achevé la traversée, ils touchèrent à Génésareth.

*În vremea aceea, îndată Iisus a silit pe ucenici să intre în corabie și să treacă înaintea Lui, pe țarmul celălalt, până ce El va da drumul mulțimilor. Iar dând drumul mulțimilor, S-a suit în munte, ca să se roage singur. Și, făcându-se seară, era singur acolo. Iar corabia era acum la multe stadii departe de pământ, fiind învăluită de valuri, căci vântul era împotriva. Iar la a patra strajă din noapte, a venit la ei Iisus, umblând pe mare. Văzându-L umblând pe mare, ucenicii s-au înspăimântat, zicând că e nălucă și de frică au strigat. Dar El le-a vorbit îndată, zicându-le : « Îndrăzniți, Eu sunt ; nu vă temeți ! » Iar Petru, răspunzând, a zis : « Doamne, dacă ești Tu, poruncește să vin la Tine pe apă. » El i-a zis : « Vino ! » Iar Petru, coborându-se din corabie, a mers pe apă și a venit către Iisus. Dar văzând vântul, s-a temut și, începând să se scufunde, a strigat, zicând : « Doamne, scapă-mă ! Iar Iisus, întinzând îndată mâna, l-a apucat și a zis : « Puțin credincioșule, pentru ce te-ai îndoit ? » Și suindu-se ei în corabie, s-a potolit vântul. Iar cei din corabie l-au închinat, zicând : « Cu adevărat Tu ești Fiul lui Dumnezeu ! » Și, trecând dincolo, au venit în pământul Ghenizaretului.*

**Mégalynaire en ton 4 :** Magnifie, ô mon âme, magnifie le Christ notre Dieu glorieusement transfiguré sur la montagne du Thabor. Immortel s'est révélé Celui que tu as mis au monde, et Dieu Lui-même a voulu sortir de ton sein : revêtu de notre chair, Il a paru sur la terre pour converser avec les hommes. Ô Mère de Dieu, d'un seul cœur nous te magnifions !

**Koinonikon du dimanche (« Louez... ») et de la Fête en ton occurrent – ton 8 :** À la lumière de ta Face, Seigneur, nous marcherons, / en ton Nom jubilant tout le jour : Alléluia !//